

Durante la conferencia de prensa, el prelado indicó que el Nuevo Testamento conserva su esencia, pero era necesaria una traducción actualizada. «Esta es una Biblia que no quiere suplantar otra Biblia, ni dejar atrás a las otras. Lo que pretende es contribuir a la nueva evangelización, pues está ocupando un nicho particular», indicó.

Así, durante la conferencia se indicó que uno de los aspectos más importantes son las explicaciones, con citas y comentarios, que dan un aporte fundamental. «Las notas están hechas para interpretar el texto, para ofrecer explicaciones y, sobre todo, para que sacerdotes y obispos puedan preparar las misas», señalaron.

Para asegurar el entendimiento de todos los hispanohablantes, fueron designados cuatro coordinadores lingüísticos que trabajaron en conjunto para que el contenido de la Biblia se entendiera en los países donde se habla español, sin caer en imprecisiones ni jergas.

El texto ya se puede conseguir en <http://www.ppc-editorial.es/es>.

Se indicó que a la vez los episcopados de los países latinoamericanos implementarán un proceso de distribución física del Nuevo Testamento.

Asimismo, se informó que la nueva traducción y edición del Antiguo Testamento está en su última fase, por lo que en los próximos meses el CELAM presentará la Biblia completa para los latinoamericanos de habla hispana.

## Diccionarios imprescindibles para la traducción médica

Si tienes algún amigo traductor —o te dedicas a esta apasionante profesión—, seguro que sabrás que una de sus herramientas de trabajo favoritas no son los ordenadores o las *tablets*, sino los humildes diccionarios. Cada traductor tiene un diccionario favorito y en un soporte favorito —papel o *ebook*—, pero todos ellos coinciden en que no dan por cerrada una traducción médica, literaria, publicitaria o deportiva sin haber consultado al menos una vez la opinión de su gran amigo el diccionario.

Así que hoy nos gustaría compartir contigo algunos de los diccionarios favoritos de nuestros traductores especializados en la traducción médica. Seguro que estos recursos te resultan útiles si estudias medicina, si te dedicas a la redacción o a la traducción médica, o si eres uno de esos apasionados de la lengua que no dejan pasar la oportunidad de aprender algo nuevo a la mínima oportunidad.

### Diccionario médico de MedicineNet

[http://www.medicinenet.com/script/main/alphaidx.asp?li=MNI&d=248&p=A\\_DICT](http://www.medicinenet.com/script/main/alphaidx.asp?li=MNI&d=248&p=A_DICT)

Como casi todo en esta vida, en internet encontramos diccionarios médicos malos, mediocres, buenos y excelentes.

Uno de los últimos es el diccionario médico de una página web que seguro que has consultado alguna vez si te dedicas a la redacción o a la traducción médica: MedicineNet. Este entorno web ofrece entre sus muchos recursos un pequeño pero interesante motor de búsqueda de términos en inglés sobre medicina y ciencias de la salud. Contiene la mayor parte del vocabulario médico que necesitarás para elaborar una traducción médica con el inglés como idioma de origen o meta.

### Diccionario médico de *El Mundo*

<http://www.elmundo.es/diccionarios/>

Una de las formas que tienen los periódicos tradicionales para mantenerse vivos en el mercado es ofrecer gratuitamente algunas herramientas útiles a sus lectores. Un claro ejemplo es el pequeño diccionario médico que ofrece la versión digital del periódico *El Mundo*. No es el mejor diccionario médico que puedes consultar para realizar una traducción médica de alta calidad, pero sí es sencillo de utilizar y muy rápido.

### Diccionario médico para niños

<http://websrv02.kidshealth.org/kid/word/>

Hace unos meses nuestros traductores especializados en medicina y ciencias de la salud se encargaron de traducir del inglés al español una colección de cuentos para niños que tenían como temática principal el cuidado de la salud. Como te imaginarás, conocer bien los términos, giros idiomáticos y frases hechas propios del argot médico es una garantía para firmar una excelente traducción médica, pero cuando el destinatario del texto es un niño pequeño... el partido entra en otro nivel. Buscando y buscando por la red, nuestros traductores especializados en traducción médica encontraron una joyita: un diccionario médico en inglés especialmente creado para niños, un interesante recurso que te vendrá de perlas para tu próxima traducción médica.

### Diccionario médico de iTriage

<https://www.itriagehealth.com/>

Si, como nosotros, llevas años dedicándote a la traducción médica, seguro que tenías entre tus favoritos el famoso diccionario médico de Harvard. Pues bien, malas noticias, ese diccionario en línea ya no existe. Pero del mismo equipo ha surgido una más que interesante herramienta que nuestros especialistas en traducción médica te recomiendan con los ojos cerrados: iTriage. Como verás cuando la visites, los responsables de esta página web no se han limitado a programar el clásico diccionario de términos médicos de la A a la Z, sino que han dado una vuelta de tuerca y han creado una especie de enciclopedia interactiva visual que incluye explicaciones pormenorizadas de los términos más utilizados por los profesionales de la salud. Es un recurso excelente que aportará contenidos de calidad a tu próxima traducción médica. ■

© gentedigital.es

<http://gentedigital.es/comunidad/cafe/2015/07/30/traduccion-medica/>